МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
проф. Таюрский Д.А.
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: не предусмотрено
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Бабенко О.В. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), OVBabenko@kpfu.ru Морозова О.Ю. ; старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

Должен уметь:

Осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

Должен владеть:

Навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Применять полученные знания на практике.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.24 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3, 4 курсах в 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) на 252 часа(ов).

Контактная работа - 142 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 142 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 92 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	6	0	16	0	18
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет. Профессия "переводчик": трудности и способы их преодоления, особенности.	6	0	18	0	20
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	7	0	12	0	2
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров	7	0	12	0	2
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	7	0	12	0	2
6.	Тема 6. Тема: Выборы	7	0	14	0	1
7.	Тема 7. Тема: Общество	7	0	14	0	1
8.	Тема 8. Тема: Образование	8	0	14	0	15
9.	Тема 9. Тема: Закон	8	0	15	0	15
10.	Тема 10. Тема: Средства массовой информации	8	0	15	0	16
	Итого		0	142	0	92

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

1. Устный и письменный перевод по Б. Харриу.
2. Особенности устного перевода.
3. Особенности письменного перевода.
4. Виды перевода: синхронный и последовательный перевод, перевод с листа.
5. Особенности каждой переводческой техники.
6. Понятие "скоропись", правила и символы УПС.
7. Прецизионная информация: понятие, виды, how it works.
8. Виды информации и способы ее переводческой трансформации.
9. Понятие "регистр": высокий регистр перевода.
10. Понятие "регистр": сниженный регистр перевода.

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет. Профессия "переводчик": трудности и способы их преодоления, особенности.

1. Виды абзаацно-фразового перевода.
2. Сопровождение делегаций и линейный перевод.
3. Профессиональная этика.
4. Правила международного этикета.
5. Этикет: от страны к стране. Этикет нашей страны в разные исторические периоды.
6. Дипломатический перевод.
7. Виды дипломатического перевода и способы работы с ними.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

8. Дипломатический протокол и что нужно о нем знать переводчику.
9. Упражнения на тренировку памяти.
10. Мнемотехника и ассоциативная память: развиваем.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.
1. Двусторонний перевод.
2. Перевод интервью: особенности, виды.
3. Перевод без записи: способы запоминания информации.
4. Беседа: особенности переводческой трансформации.
5. Блокнот переводчика: что нужно знать о нем. Схематизация данных.
6. Способы схематизации данных - навык, который необходимо развивать.
7. Упражнения на развитие памяти.
8. Виды беседы и скорость перевода: взаимосвязь.
9. Виды интервью и скорость перевода: взаимосвязь.
10. Упражнения на перевод по ролям.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров
1. Особенности перевода с листа, отработка практических навыков.
2. Особенности перевода переговорного процесса.
3. Переговоры: особенности, форматы, временнЫе рамки.
4. Отрабатываем последовательный перевод в парах.
5. Деловая игра "Пресс-конференция".
6. Дебаты "Поиск наиболее успешного варианта перевода"
7. Работа в парах: перевод с листа.
8. Работа в мини-группах: перевод с листа.
9. Деловая игра "Переговоры".
10. Работа в командах.

Тема 5. Перевод видеозаписей.
1. Перевод видеороликов с применением УПС. Наиболее часто встречающаяся тематика видеорядов.
2. Отработка практических навыков в упражнениях.
3. Особенности работы со сниженным регистром. Поиск стилистически нейтральных вариантов.
4. Упражнения на отработку последовательного перевода с исп. видеозаписей.
5. Основные нюансы работы переводчика с видеозаписью.
6. Сложности перевода видеорядов и способы их преодоления.
7. Командная работа по синонимизации перевода видеорядов.
8. Творческая игра "Переведи мой видеоролик".
9. Схематизация данных при работе с видеорядами.
10. Работа в парах: перевод видеорядов по цепочке.

Тема 6. Тема: Выборы
1. Отработка навыков перевода интервью.
2. Политический вокабуляр и его отработка.
3. Лексико-грамматические особенности социально-политической направленности перевода.
4. Деловая игра "Подсчет голосов".
5. Работа в парах на консолидацию новой лексики по теме.
6. Отработка новых грамматических структур в звеньях.
7. Особенности политического стиля.
8. Основные техники политического перевода.
9. Командная работа на отработку политических клише.
10. Упражнения на синонимизацию внутри заданной тематики.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Тема 7. Тема: Общество

1. Отработка навыков перевода интервью по теме.
2. Особенности работы переводчика во время интервью.
3. Работа с информацией социальной направленности (в командах и парах).
4. Мозговой штурм "Социум в синонимах".
5. Социальная тематика и ее семантические особенности.
6. Упражнения на отработку новой лексики.
7. Деловая игра "Завтрак со звездой".
8. Творческая игра "Званый ужин с футбольной командой".
9. Упражнения на отработку скорости перевода.
10. Перевод интервью в рамках УПС.

Тема 8. Тема: Образование

1. Отработка навыков перевода интервью по теме.
2. Семантическое наполнение темы "Образование" и упражнения на отработку новой лексики.
3. Беглый перевод условных сокращений званий и должностей (в командах и парах).
4. Звеньевая работа: упражнения на синонимизацию.
5. Перевод информации, касающейся образования, на пресс-конференциях, брифингах Минобра и др.
6. Упражнения на синонимизацию и антономизацию.
7. Работа в парах: деловая игра "Брифинг".
8. Упражнения на отработку скорости перевода.
9. Мозговой штурм "Перефраз".
10. Творческая студия "Реформа".

Тема 9. Тема: Закон

1. Отработка навыков перевода интервью по теме.
2. Лексика "Юриспруденция" и ее отработка.
3. Грамматическое оформление юридического перевода.
4. Особенности юридического перевода.
5. Сложности юридического перевода и способы их преодоления.
6. Творческая студия "Имидж юриста".
7. Деловая игра "В суде".
8. Упражнения на отработку юридических аббревиатур (и их расшифровок). Расшифровка и дешифровка аббревиатур.
9. Стиль юридического перевода.
10. Основные техники перевода юридической речи.

Тема 10. Тема: Средства массовой информации

1. Отработка навыков перевода интервью по теме.
2. Развитие навыков последовательного перевода всех видов.
3. Особенности работы с лексикой СМИ.
4. Лексика СМИ.
5. Грамматическое сопровождение журналистской речи.
6. Отработка скорости перевода журналистской речи.
7. Мозговой штурм "Синонимизация".
8. Творческая студия "Волшебный шар".
9. Деловая игра "Перевод репортажа".
10. Работа в парах: переводим новостной репортаж.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Puzzle English Понимай английский на слух! - https://puzzle-english.com/

Speech Repository. Interpretation - https://webgate.ec.europa.eu/sr/

Полезные сайты для устных переводчиков - http://perevod.name/poleznye-sajty-dlya-perevodchikov-i-redaktorov/

Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода - http://lingvadiary.ru/?p=537

Упражнения по устному последовательному переводу - https://media.ls.urfu.ru/555/1471/3417/4007/

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Chronicle of relevant events since 1996 - http://www.rulers.org

Online dictionary of definitions and synonyms - https://www.thesaurus.com/

Russia Today texts, information - https://www.rt.com/

Speech Repository. Interpretation - https://webgate.ec.europa.eu/sr/

TED: Ideas worth spreading - https://www.ted.com/#/

Vocabulary of acronyms, abbreviations and initialisms - www.acronymfinder.com

Словарь сокращений - www.sokr.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для успешного овладения умениями и навыками осуществления последовательного перевода студент обязан посещать все практические занятия и активно включаться в работу при объяснении лингвистических (лексических, грамматических, стилистических) и экстралингвистических особенностей перевода речи или текста, так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации.
самостоя-тельная работа	С целью углубленного изучения материала студенту рекомендуется использовать словари и справочники по теме рекламы и перевода, выписывать общие и различные черты в подходах разных авторов к переводу рекламного текста, применять полученные знания при анализе современной рекламы в разных источниках массовой информации.
зачет	Для подготовки к зачету студенту рекомендуется повторять вслух изученные лингвистические (лексические, грамматические, стилистические) и экстралингвистические приемы, устойчивые выражения, составлять опорные схемы для систематизации полученных знаний и письменно и устно переводить тексты различной тематики последовательно, над которыми работали на занятии.
экзамен	Для подготовки к экзамену студенту рекомендуется составить краткие планы изученных тем, систематизировать изученные слова, устойчивые выражения путем составления глоссария по изученным тематикам, письменно и устно переводить тексты, переведенные во время практических занятий и новые, различных тематик в различной форме (телевизионное обращение, аудиозапись, газетная/журнальная статья).

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

Специализированная лаборатория.

Специализированная лаборатория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.24 Практикум по последовательному переводу

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: не предусмотрено
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=208626 (дата обращения: 20.06.2019)

3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=128766 (дата обращения: 20.06.2019)

3. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=237977 (дата обращения: 20.06.2019)

Дополнительная литература:

1. Салимова, Д.А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=3427182. (дата обращения: 20.06.2019)

2. Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2019. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - www.dx.doi.org/10.12737/24842. - ISBN 978-5-16-104499-5. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=333495 (дата обращения: 20.06.2019)

3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/document?id=148772 (дата обращения: 20.06.2019)

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.24 Практикум по последовательному переводу

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: не предусмотрено
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ